

『プレーン・イングリッシュ ハンドブック』に学ぶ
分かりやすい英文の書き方

EcoNetworks Co.



●このレポートについて

『プレイン・イングリッシュハンドブック（A Plain English Handbook）』は、米国証券取引委員会（SEC）が開示文書作成の指針として発行しているものです。

「対象読者を意識する」「公開すべき情報を精査する」「構成を練る」「効果的なデザインを考える」といった、文書作成のヒント（心構え）がたくさん書かれており、さまざまな報告書に応用できる内容です。

このレポートでは中でも、文書の分かりやすさの決め手となる「簡潔な英語の書き方（Chapter 6 Writing in Plain English）」に焦点を置き、ハンドブックで紹介されている事例を検証しています。

参考文献：

『プレイン・イングリッシュハンドブック～明解なSEC開示文書の作り方』

米国証券取引委員会（SEC）投資家教育支援局・編

“A Plain English Handbook: *How to create clear SEC disclosure documents*”

By the Office of Investor Education and Assistance, U.S. Securities and Exchange Commission, August 1998

<https://www.sec.gov/pdf/handbook.pdf>

●目次

1. プレイン・イングリッシュとは -----> 3

- ① プレイン・イングリッシュって？
- ② 報告書（英文）にありがちな問題点と解決策
- ③ プレイン・イングリッシュを薦める理由

2. 「プレイン・イングリッシュ」で書く -----> 7

- ① 意味のある動詞を能動態で使う -----> 9
- ② 人称代名詞を使う -----> 13
- ③ 抽象的なことを分かりやすく -----> 15
- ④ 余分な言葉を省く -----> 18
- ⑤ 肯定文で書く -----> 22
- ⑥ 一文を短くする -----> 24

1. プレイン・イングリッシュとは

What is Plain English?

① プレイン・イングリッシュって？

プレイン・イングリッシュとは、

パッと見て読みたくなり
(visually inviting)

論理的に整理されていて
(logically organized)

一読して理解できる
(understandable on the first reading)

文書を作成すること

そのためには…

読者が必要な情報を

分かりやすい順番に

分かりやすい言葉で
(in plain English)

提示しなければならない

【参考】

「複雑なことを簡単に！ プレイン・イングリッシュ」

http://www.econetworks.jp/translationtips/2017/10/plain_english/

「プレイン・イングリッシュII：事例紹介」

http://www.econetworks.jp/translationtips/2018/06/plain_english2/

問題点

- ・長い文章
- ・受動態
- ・意味をもたない動詞
- ・不要な詳細、繰り返し
- ・難解な言葉、専門用語
- ・あいまいな表現
- ・定義が必要な言葉（とその解説）の多用
- ・不要なキャピタライズ



解決策（プレイン・イングリッシュ）

- ① 意味のある動詞を能動態で使う
- ② 人称代名詞を使う
- ③ 抽象的な概念を分かりやすく
- ④ 余分な言葉を省く
- ⑤ 肯定文で書く
- ⑥ 一文を短くする

③ プレイン・イングリッシュを薦める理由

読者は文書の内容を理解して、
なんらかの判断をしなければならない

→読者が理解できる言葉
(プレイン・イングリッシュ) で書く

「プレイン・イングリッシュ」イコール
「複雑な情報の削除」ではない
→判断には複雑な情報も必要

プレイン・イングリッシュを使う利点

- ・組織に対する読者の理解が深まり、
情報に基づく的確な判断が行われるようになる
- ・読者（ステークホルダー）とのコミュニケーションが
良好になり、より強固な関係を築ける
- ・読みやすさが重視されるウェブサイトや
電子媒体ではより効果的
- ・誤記や誤植を見つけやすくなる

「40年以上、上場企業が提出した文書を見てきたが、何が書いてあるのか解読できないことはしょっちゅうで、“何も書かれていない”と結論せざるを得ないこともあった。企業弁護士やそのクライアントがこのハンドブックの助言に従ってくれたら、わたしの生活はずっと楽になるだろう」

「特定の誰かを思い浮かべて書くこと。わたしはアニュアル・レポートを書くとき、姉や妹に話しかけるつもりで書いている。とても賢い女性たちだが、会計や財務の専門家ではない。プレイン・イングリッシュなら理解してもらえが、専門用語を使うと混乱させてしまう。目標は、逆の立場だったら自分が知りたいと思う情報を彼らに伝えること。そのためにシェイクスピアになる必要はない。ただ、伝えたいと心から思わなければならない」

by ウォーレン・バフェット

プレイン・イングリッシュハンドブック
序文 (Preface) より
エコネットワークスによる抄訳

2. 「プレイン・イングリッシュ」で書く

How to write in Plain English

before

¹NO PERSON HAS BEEN AUTHORIZED TO GIVE ANY INFORMATION OR MAKE ANY REPRESENTATION ²OTHER THAN THOSE CONTAINED OR INCORPORATED BY REFERENCE IN THIS JOINT PROXY STATEMENT/ PROSPECTUS, AND, ³IF GIVEN OR MADE, SUCH INFORMATION OR REPRESENTATION MUST NOT BE RELIED UPON AS HAVING BEEN AUTHORIZED.

after

¹You should rely only on the information contained in this document or that we have referred you to. ²We have not authorized anyone to provide you with information that is different.

●改善1：文の構造をシンプルに

<before> 3段構造、冗長で分かりにくい

1. 「情報提供は誰にも認めていない」
2. 「但し、この文書に含まれる情報はOK」
3. 「情報提供があった場合も鵜呑みにしないこと」

<after> 言いたいことを整理して簡潔に表現

1. 「この文書に含まれる情報のみを正とすること」
2. 「異なる情報の提供は認めていない」

●改善2：受動態 → 能動態（主語を明確に）

NO PERSON HAS BEEN AUTHORIZED →

We have not authorized anyone

MUST NOT BE RELIZED UPON →

should rely only on

●改善3：否定形 → 肯定形（分かりやすく）

MUST NOT → should

●改善4：不要な繰り返しを避けて簡潔に

INFORMATION/REPRESENTATION →
information

CONTAINED/INCORPORATED →
contained

THIS JOINT PROXY STATEMENT/PROSPECTUS
→
this document

解決した問題点

- ✓長い文章
- ✓受動態
- ✓意味をもたない動詞
- ✓不要な詳細、繰り返し
- ✓難解／あいまいな表現
- ✓不要なキャピタライズ

① 意味のある動詞を能動態で使う

手元の英文報告書で、動詞をすべてハイライトしてみてください。“to be”や“to have”など、「意味をもたない動詞」が想像以上に多く使われていることに驚くでしょう。

意味をもたない動詞は、文章を不要に長く、分かりにくくします。意味のある動詞を「能動態」で使えば、文章は確実に短く、分かりやすくなります。

● 意味のある動詞 (strong verb)

一語で情報を伝える動詞

例) improve

● 意味をもたない動詞 (weak verb)

受動態や“隠れた動詞”（名詞化した動詞が他の動詞をともなって同じ意味をなすこと）の形をとることが多い

例) make an improvement

● 能動態と受動態

The investor buys the stock.

能動態： 思考の流れに沿って情報を提示

→ 明解

The stock is bought by the investor.

受動態： 読者は受動態を能動態に置き換えてイメージ

→ 余計な思考プロセスが発生

The stock is bought.

受動態（動作の主体 [by以下] 省略）： よくある主語が不明なパターン

→ 余計な思考プロセスが発生

① 意味のある動詞を能動態で使う（例 1）

before

The foregoing Fee Table **is intended to assist investors in understanding** the costs and expenses that **a shareholder** in the Fund will bear directly or indirectly.

前述の「手数料表」は、「ファンド」の株主が直接または間接的に負担するコスト・費用を理解するうえで、投資家を支援することを目的としています。

*各事例につけた日本語は当社による参考訳です。

after

This table **describes** the fees and expenses that **you** may pay if **you** buy and **hold shares** of the fund.

この表には、ファンドの株を購入・保有する際にお支払いいただく手数料および費用を記載しています。

●改善 1：意味をもたない動詞をカット

<before> 長々とした動詞の後によやく本題
is intended to assist investors in understanding the costs and expenses

<after> 単刀直入に本題へ
describes the fees and expenses

●改善 2：対象を明確に

<before> この表は誰のため？
investor = shareholder??

<after> この表は株を購入する「あなた」のため
investor = shareholder = you

解決した問題点

- ✓意味をもたない動詞
- ✓受動態（不明な主語）
- ✓不要な詳細、繰り返し
- ✓難解／あいまいな表現
- ✓不要なキャピタライズ
- ✓長い文章

無駄に言葉を足さない、意味のある言葉だけを使う

① 意味のある動詞を能動態で使う（例 2）

before

The proxies solicited hereby for the Heartland Meeting may be revoked, subject to the procedures described herein, at any time up to and including the date of the Heartland Meeting.

本書で求めるハートランド会議の委任状は、本書で述べる手続きにより、ハートランド会議の当日までいつでも、破棄されることができます。

after

You may revoke your proxy and reclaim your right to vote up to and including the day of the meeting by following the directions on page 10.

会議の当日まで、10ページに記載の指示に従い、委任状を破棄して議決権を主張することができます。

●改善 1 : 受動態 → 能動態

<before> 動作の主体が不明
The proxies may be revoked

<after> 誰が何をできるかが明確に
You may revoke your proxy and reclaim your right to vote

●改善 2 : 具体的に述べる

<before> 詳細が不明
subject to the procedures described herein

<after> どうすればよいか明確に
by following the directions on page 10

解決した問題点

- ✓意味をもたない動詞
- ✓受動態（不明な主語）
- ✓難解／あいまいな表現
- ✓不要な詳細、繰り返し
- ✓不要なキャピタライズ
- ✓長い文章

大切なのは、「役に立つ」情報を入れること

① 意味のある動詞を能動態で使う（隠れた動詞）

名詞をとともなう“to be”や“to have”、“隠れた動詞”は、意味のある動詞に置き換える

- ・名詞（とくに-ionで終わるもの）を動詞に
- ・文章がいきいきとして曖昧さがなくなる

before	after
We made an application...	We applied...
We made a determination...	We determined...
We will make a distribution...	We will distribute...
We will provide appropriate information to shareholders concerning...	We will inform shareholders about...
We will have no stock ownership of the company.	We will not own the company's stock.
There is the possibility of prior Board approval of these investments.	The Board might approve these investments in advance.

1つの意味をあらわすのに複数の単語はいらない

② 人称代名詞を使う

人称代名詞を使うと、文章が劇的に分かりやすくなります。

利点：

読者が自分に関係することが書かれている箇所を
特定しやすくなる

読者に直接語りかけるトーンになり、興味を引きやすい

あいまいさのない具体的な日常語を使いやすくなる

文章が短くなる

一人称複数 (we, us, our/ours) や二人称 (you,
your/yours)

では性別を気にする必要がない

② 人称代名詞を使う

before

This Summary does not purport to be complete and is qualified in its entirety by **the more detailed information** contained in **the Proxy Statement and the Appendices hereto**, all of which should be carefully reviewed.

この「概要」は、完全と主張するものではなく、本書の「委任状」と「付属書」に含まれる詳細な情報によって全体として資格を満たしています。

after

Because this is a summary, it does not contain **all the information that may be important to you**. **You should read the entire proxy statement and its appendices carefully** before you decide how to vote.

これは概要であり、必要とされるすべての情報を含むものではありません。投票を決める際は、委任状とその付属書全体を慎重にお読みください。

●改善1：読者「自身」に関する内容であることを強調

<before>
the more detailed information

<after>
the information that may be important
to **you**

<before>
the Proxy Statement and the Appendices
hereto, all of which should be carefully
reviewed

<after>
You should read the entire proxy statement
and its appendices carefully

解決した問題点

- ✓難解／あいまいな表現
- ✓意味をもたない動詞
- ✓受動態（不明な主語）
- ✓不要なキャピタライズ
- ✓長い文章

「自分ごと」として読んでもらう

③ 抽象的なことを分かりやすく

あいまいな言葉、複雑な文章を目にした読者は、内容を理解しようと頭の中で「シナリオ」を描きます。抽象的な概念を、「人の行動」として理解しようとするのです。

抽象的なことを伝えたいときは、人の行動に置き換えるなど、読者がイメージしやすいような具体例を挙げて説明します。

抽象的なこと（コールオプション）を分かりやすく説明すると

For example, you can buy an option from Mr. Smith that gives you the right to buy 100 shares of stock X from him at \$25.00 per share anytime between now and six weeks from now. You believe stock X's purchase price will go up between now and then. He believes it will stay the same or go down. If you exercise this option before it expires, Mr. Smith must sell you 100 shares of stock X at \$25.00 per share, even if the purchase price has gone up. Either way, whether you exercise your option or not, he keeps the money you paid him for the option.

たとえば、スミスさんからストックX100株を一株25ドルで今から6週間以内にいつでも購入できる権利のオプションを買うことができます。あなたは、ストックXの購入価格が今より上がると考えています。スミスさんは、同じか下がるだろうと考えています。あなたが期限の前にこのオプションを行使すると、購入価格が上昇していても、スミスさんはストックX100株を一株25ドルで売らなければなりません。あなたがオプションを行使するかどうかに関わらず、スミスさんはあなたがオプションを取得するために支払った金額を保持します。

③抽象的なことを分かりやすく（例 1）

before

Sandyhill Basic Value Fund, Inc. (the “Fund”) seeks capital appreciation and, secondarily, income by investing in securities, primarily equities, that management of the Fund believes are undervalued and therefore represent basic investment value.

サンディヒル・ベーシックバリュー・ファンド（「ファンド」）では資本増価を目指すとともに、二次的に、ファンドの経営者が割安で最低限の投資価値を示していると考えられる証券、主に普通株への投資による収益を追求しています。

after

At the Sandyhill Basic Value Fund, we will strive to increase the value of your shares (capital appreciation) and, to a lesser extent, to provide income (dividends). We will invest primarily in undervalued stocks, meaning those selling for low prices given the financial strength of the companies.

サンディヒル・ベーシックバリュー・ファンドでは、株価を上げる（資本増価）とともに、わずかでも収益（配当金）を出すことを目指しています。主に割安株、つまり会社の財務力を考えると低価格で売られている株式に投資しています。

●改善 1：日常語で説明する

capital appreciation

= to increase the value of your shares

●改善 2：主語を人称代名詞に

<before>

Sandyhill Basic Value Fund, Inc. (the “Fund”) seeks

<after>

At the Sandyhill Basic Value Fund, we will strive

●改善 3：具体的に説明する

<before>

equities, that are undervalued and therefore represent basic investment value

<after>

undervalued stocks, meaning those selling for low prices given the financial strength of the companies

解決した問題点

- ✓難解／あいまいな表現
- ✓専門用語
- ✓不要な詳細
- ✓定義語

専門家以外の読者にも理解できる内容か

③抽象的なことを分かりやすく（例2）

before

No **consideration** or **surrender** of Beco Stock will be required of shareholders of Beco in return for the shares of Unis Common Stock **issued pursuant to the Distribution**.

「配当」に従い発行される「Unis普通株」の株式と引き換えに、Becoの株主に対して「Beco株」の対価や解約が求められることはありません。

after

You will not have to **turn in** your shares of Beco stock or **pay any money** to receive your shares of Unis common stock **from the spin-off**.

スピノフしたUnis普通株の株式を受け取るために、Beco株の株式を手放したりお金を支払ったりする必要はありません。

●改善1：日常語で説明する

consideration（対価） → pay money
surrender（解約、譲渡） → turn in

●改善2：具体的に説明する

<before>
in return for the shares of Unis Common Stock **issued pursuant to the Distribution**

<after>
to receive your shares of Unis common stock **from the spin-off**

※スピノフ：親会社の株主に対して、切り離した子会社の株式をすべて配当として分配すること。

解決した問題点

- ✓難解／あいまいな表現
- ✓専門用語
- ✓受動態（不明な主語）
- ✓不要なキャピタライズ
- ✓長い文章

一読して理解できるか

④ 余分な言葉を省く

プレイン・イングリッシュでは、「過不足のない言葉」で表現することが重視されます。

不要な単語や形容詞、説明が多ければ多いほど、ポイントが伝わりにくくなります。余分な言葉の省略は文の構造を大きく変えなくてもできるので、文章を簡単に改善できます。

余分な単語を伴う

in order to

in the event that

subsequent to

prior to

despite the fact that

because of the fact that

in light of

owing to the fact that

同じ意味を一語で

to

if

after

before

although

because / since

because / since

because / since



④ 余分な言葉を省く（例 1）

before

The following summary **is intended only to highlight** certain information contained elsewhere in this Prospectus.

次の概要は、「目論見書」の他のセクションに含まれる特定の情報を強調することのみを目的としています。

after

This summary **highlights** some information from this Prospectus.

この概要は、「目論見書」の一部の情報を強調するものです。

●改善 1 : 意味をもたない動詞をカット

is intended only to highlight →
highlights

●改善 2 : 不要な修飾をカット

The following summary →
This summary

certain information contained elsewhere
→
some information

解決した問題点

- ✓ 不要な言葉、詳細
- ✓ 意味をもたない動詞
- ✓ 受動態（不明な主語）
- ✓ 長い文章

その修飾は必要か

④ 余分な言葉を省く（例 2）

before

Machine Industries and Great Tools, Inc. are each subject to the information requirements of the Securities Exchange Act of 1934, as amended (the “Exchange Act”), and in accordance therewith file reports, proxy statements and other information with the Securities and Exchange Commission (the “Commission”).

Machine Industries and Great Tools, Inc.は1934年証券取引所法の情報要件に従い、報告書や委任状などの情報を証券取引委員会（「委員会」）に提出します。

after

We file annual, quarterly, and special reports, proxy statements, and other information with the Securities and Exchange Commission (SEC).

年次報告、四半期報告、特別報告、委任状などの情報を、証券取引委員会（SEC）に提出します。

●改善 1 : 不要な説明をカット

<before> 伝えたいのは「法的要件に従っている」こと？
Machine Industries and Great Tools, Inc. are each subject to the information requirements of the Securities Exchange Act of 1934, as amended (the “Exchange Act”), and in accordance therewith file…

<after> 人称代名詞を使ってさらに簡潔に
We file…

●改善 2 : 最も伝えたいことを詳しく

reports, proxy statements and other inform →
annual, quarterly, and special reports, proxy
statements, and other information

↑「提出する情報」をより具体的に

解決した問題点

- ✓ 不要な言葉、詳細
- ✓ 難解／あいまいな表現
- ✓ 定義語
- ✓ 長い文章

最も伝えたいことを詳しく伝える

④ 余分な言葉を省く（例3）

before

Drakecorp has filed with the Internal Revenue Service a tax ruling request concerning, among other things, the tax consequences of the Distribution to the United States holders of Drakecorp Stock. It is expected that the Distribution of Beco Common Stock to the shareholders of Drakecorp will be tax-free to such shareholders for federal income tax purposes, except to the extent that cash is received for fractional share interests.

Drakecorpは、特にDrakecorp株の米国株主に対する配当課税についてのタックスルーリング申請書を、国税庁に提出している。Drakecorp株主に対するBeco普通株の配当金は、端株の利息に対して現金が受領される程度の場合を除き、連邦所得税のために当該株主に対して非課税になると予想される。

after

While we expect that this transaction will be tax free for U.S. shareholders at the federal level (except for any cash paid for fractional shares), we have asked the Internal Revenue Service to rule that it is.

（端株に対して支払われる現金を除き）この取引は米国の株主には連邦レベルで非課税になると予想するが、国税庁にそのルーリングを求めている。

※ルーリング：納税者からの個別事案に関する質問に応じて国税庁が発する公定解釈

●改善1：要点だけに絞る

伝えたいこと

- ・この取引は非課税になるはず
- ・国税庁に確認中

余分な情報

- ・タックスルーリング申請書を提出
- ・取引の詳細（Drakecorp株主に対するBeco普通株の配当金）

↑この例では要点以外の情報が多すぎるため、文全体をリライト

情報を詰め込むと、要点が見えなくなる

解決した問題点

- ✓不要な言葉、詳細
- ✓難解／あいまいな表現
- ✓受動態（不明な主語）
- ✓不要なキャピタライズ
- ✓長い文章

⑤ 肯定文で書く

短く、分かりやすい文章にしたいなら、肯定文で書きましょう。

否定表現を同じ意味をもつ単語やフレーズに置き換えれば、さらに簡潔になります。

否定表現

not accept

does not have

does not include

not many

not often

not the same

not ... except

not ... until

同義語／表現

reject

lacks

excludes / omits

few

rarely

different

only if

only when



⑤ 肯定文で書く（例）

before

Persons other than the primary beneficiary may not receive these dividends.

主たる受益者以外の人物が、これらの配当金を受け取ることはありません。

after

Only the primary beneficiary may receive these dividends.

主たる受益者だけが、これらの配当金を受け取ります。

●改善1：否定文→肯定文に

may not receive →
may receive

↑ <after> のほうが分かりやすいのは一目瞭然

解決した問題点

- ✓否定表現
- ✓不要な言葉
- ✓長い文章

肯定文のほうが短い&分かりやすい

⑥ 一文を短くする

2ページにおよぶ長文を読みたいと思う人は誰もいません。しかし、情報が詰め込まれた長文は、多くの報告書に見られる問題です。

さらに厄介なのが、こうした文が専門用語であふれているということです。

文章が長く複雑であればあるほど、読者はその一部でさえも理解するのが難しくなります。

⑥ 一文を短くする（例 1）

before

¹The following description encompasses all the material terms and provisions of the Notes offered hereby and supplements, ²and to the extent inconsistent therewith replaces, the description of the general terms and provisions of the Debt Securities (as defined in the accompanying Prospectus) set forth under the heading “Description of Debt Securities” in the Prospectus, to which description reference is hereby made. ³The following description will apply to each Note unless otherwise specified in the applicable Pricing Supplement.

after 1

We provide information to you about our notes in three separate documents that progressively provide more detail: 1) the prospectus, 2) the prospectus supplement, and 3) the pricing supplement. Since the terms of specific notes may differ from the general information we have provided, in all cases rely on information in the pricing supplement over different information in the prospectus and the prospectus supplement; and rely on this prospectus supplement over different information in the prospectus.

after 2

We provide information to you about our notes in three separate documents that progressively provide more detail:

- 1 The Prospectus
General information that may or may not apply to each note.
- 2 The Prospectus Supplement
More specific than the prospectus, and to the extent information differs from the prospectus, rely on the different information in this document.
- 3 The Pricing Supplement
Provides final details about a specific note including its price. To the extent information differs from the prospectus or the prospectus supplement, rely on the different information in this document.

元の文（before）が理解困難なのは、言葉の問題だけでなく、文脈を伝えずに複雑な情報を提示しているから

前提

3つの文書がある（番号が大きいほど詳細を含む）：①目論見書、②目論見書付録、③価格設定付録

伝えたいこと

文書間で情報が異なる場合、次の順に正とする：価格設定付録 > 目論見書付録 > 目論見書

※「価格設定付録」の情報がいちばん正しい

伝えたいことを整理してから書く

⑥ 一文を短くする（例 2）

before

The Drake Capital Corporation (the “Company”) may offer from time to time its Global Medium-Term Notes, **Series A, Due from 9 months to 60 Years From Date of Issue, which are issuable in one or more series (the “Notes”), in the United States** in an aggregate principal amount of up to U.S. \$6,428,598,500, or the equivalent thereof **in other currencies, including composite currencies such as the European Currency Unit (the “ECU”)** (provided that, with respect to Original Issue Discount Notes (as defined under “Description of Notes—Original Issue Discount Notes”), the initial offering price of such Notes shall be used in calculating the aggregate principal amount of Notes offered hereunder).

after

¹The Drake Capital Corporation may offer at various times up to U.S. \$6,428,598,500 worth of Global Medium-term notes. ²**These notes will mature from 9 months to 60 years after the date they are purchased.** ³We will offer these notes in series, starting with Series A, and in U.S., foreign, and composite currencies, like the European Currency Unit. ⁴If we offer original issue discount notes, we will use their initial offering prices to calculate when we reach \$6,428,598,500.

●改善点：

<before>

- ・長い1文
- ・最初から詳細を述べている
- ・不要な言葉、詳細が含まれる
- ・不要なキャピタライズ
- ・受動態
- ・難解な言葉
- ・定義語を多用

<after>

- ・短い4つの文に
- ・最初に概要を述べる
- ・不要な言葉、詳細をカット
- ・不要なキャピタライズを修正
- ・能動態
- ・分かりやすい日常語に
- ・定義語を削除

一読して理解できる流れに

⑥ 一文を短くする（例 3）

証券交換による株式公開買い付けに関する文書のカバーページ第1文

NLR Insured Mortgage Association, Inc., a Delaware corporation (“NLR MAE”), which is an actively managed, infinite life, New York Stock Exchange-listed real estate investment trust (“REIT”), and PAL Liquidating REIT, Inc., a newly formed, finite life, self-liquidating Delaware corporation which intends to qualify as a REIT (“PAL Liquidating REIT”), hereby jointly offer, upon the terms and subject to the conditions set forth herein and in the related Letters of Transmittal (collectively, the “Offer”), to exchange (i) shares of NLR MAE’s Common Stock, par value \$.01 per share (“NLR MAE Shares”), or, at the option of Unitholders, shares of PAL Liquidating REIT’s Common Stock, par value \$.01 per share (“PAL Liquidating REIT Shares”), and (ii) the right to receive cash payable 60 days after closing on the first of any Acquisitions (as defined below) but in no event later than 270 days (nine months) following consummation of the Offer (the “Deferred Cash Payment”), for all outstanding Limited Partnership Interests and Depository Units of Limited Partnership Interest (collectively, “Units”) in each of PAL Insured Mortgage Investors, a California limited partnership (“PAL 84”), PAL Insured Mortgage Investors - Series 85, A California Limited Partnership, a California limited partnership (“PAL 85”), and PAL Insured Mortgage Investors L.P. - Series 86, a Delaware limited partnership (“PAL 86”). See “THE OFFER.”

●問題点：

- 長い！要点を見えなくする定義語や数値情報ばかり
→ グレーの文言をすべて削除しても意味は通じる
- ほとんどの言葉、説明が主語と目的語の修飾
→ 別の文にするか、別のセクションに移動できる
- 見慣れない略語
→ 略語を使えば数語を節約できるかもしれないが、読者は内容の理解によけいな時間がかかる
- 長い固有名詞
→ 短い単語をあてて報告書を通して使った方がよい場合も
→ 元の言葉と直感的・論理的に結びつく単語を選ぶ

一度に全部を伝えようとすると、何も伝わらない

⑥ 一文を短くする（例 4）

before

Holders of the Class A and Class B-1 certificates will be entitled to receive on each Payment Date, to the extent monies are available therefor (but not more than the Class A Certificate Balance or Class B-1 Certificate Balance then outstanding), a distribution.

●改善1：よりシンプルな同義語を選ぶ

Holders of the Class A and Class B-1 certificates →
Class A and Class B-1 certificate holders
to the extent monies are available →
if cash is available

●改善2：不要な言葉、詳細を削除

複雑なアイデアを簡単な言葉で伝える

例) terminate より end / elucidate より explain / utilize
より use

after

Class A and Class B-1 certificate holders will receive a distribution on each payment date if cash is available on those dates for their class.

●改善3：主語、動詞、目的語を近づける

<before> 主語－動詞－修飾語－修飾語－目的語
Holders will receive on each Payment Date, to the extent monies are available, a distribution.

<after> 主語－動詞－目的語－修飾語
holders will receive a distribution on each payment date if cash is available.

報告書では修飾語句が多くなり、基本の語順（主語-動詞-目的語）が乱れがち
条件文を使うと英語の自然な語順に近くなる

英語の自然な語順（主語－動詞－目的語）を守る

⑥ 一文を短くする（例5）

before

The following description of the particular terms of the Notes offered hereby (referred to in the accompanying Prospectus as the “Debt Securities”) supplements, and to the extent inconsistent therewith replaces, the description of the general terms and provisions of the Debt Securities set forth in the Prospectus, to which description reference is hereby made.

after

¹This document describes the terms of these notes in greater detail than our prospectus, and may provide information that differs from our prospectus. ²If the information does differ from our prospectus, please rely on the information in this document.

●改善1：不要な言葉、詳細を削除

●改善2：長い1文を2文に分割

●改善3：より明瞭簡潔な言葉に置き換え

description supplements →
describes in greater detail

to the extent inconsistent therewith →
If the information does differ

●改善4：伝えたいことをより具体的に

The following description replaces the description in the Prospectus →
please rely on the information in this document

●効果的な条件文を書くための4原則

条件 (if) が1つ、結果に応じた処理 (then) が1つの場合
ifで始め、if節の中で「誰に」「何が」関係するのかを定義する。
If you invested in Class A shares, then…

条件 (if) が1つ、結果に応じた処理 (then) が複数の場合
ifで始め、thenの内容を一覧にする。

条件 (if) が複数、結果に応じた処理 (then) が1つの場合
thenで始め、ifの内容を一覧にする。

条件 (if) が複数、結果に応じた処理 (then) も複数の場合
どのifがどのthenに対応するのかを明確にするため、文を分割する。
それでも分かりにくいときは、表にする。

より短く、シンプルに表現できないか考える

⑥ 一文を短くする（例 6）

before

If you want to buy shares in Fund X by mail, **fill out** and **sign** the Account Application form, **making** your check payable to “The X Fund,” and **put** your social security or taxpayer identification number on your check.

after

If you want to buy shares in Fund X by mail, **fill out** and **sign** the Account Application form, **make** your check payable to “The X Fund,” and **put** your social security or taxpayer identification number on your check.

●改善：動詞を並列する

並列構造をとっていない長文は文の構造がつかみにくい

<並列構造>

文法的に同列の要素（名詞や動詞など）を並べた構造

読者が把握しやすい文章構造を意識する

⑥ 一文を短くする（例 7）

before

We invest in short-term money market securities to provide you with liquidity, protection of your investment, and high current income.

after

We invest in short-term money market securities to provide you with liquidity, to protect your investment, and to generate high current income.

●改善：動詞を並列する

「不定詞」、「動詞の名詞形」、「形容詞＋名詞」と文法的に同列ではない項目が並んでいる
→ 「動詞」の並びに修正すると、論理的で自然な流れに

初めから終わりまで、ひとりで声に出して読んでみる
→ 並列になっていない箇所を見つけやすい

声に出して読んでみる

⑥ 一文を短くする（例 8）

before

The Senior Notes and the guarantee (the “Guarantee”) of the Senior Notes by Island Holdings will constitute unsecured senior obligations of the Issuer and Island Holdings, respectively.

after

The senior notes are an unsecured senior obligation of the issuer, while the guarantee of the senior notes is an unsecured senior obligation of Island Holdings.

●改善：“respectively”を避ける

<before>

一読して理解できない

文末の“respectively”を見て、前に戻る

（どれとどれが対応しているのかを理解するため、二度読むことに）

<after>

文章の流れに沿ってすんなり理解できる

“respectively”を使うと文を短くできるかもしれないが、読者にとってはストレスになる
（内容の理解により時間がかかる）

読者にやさしい文章を書いているか

発行： 有限会社エコネットワークス
〒252-0186
神奈川県相模原市緑区牧野4610
藤野倶楽部ハウスA
<http://www.econetworks.jp>

2019年2月
@EcoNetworks Co. All rights reserved